

Ludwig Lazarus Zamenhof, Надежда <i>tradukita de Семен Вайнблат</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de N. N. 10</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Nadzieja <i>tradukita de Leopold Blumental</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Надежда <i>tradukita de Kogan</i>
Над землею новым чувством веет, И призыв разносится по свету. Он на крыльях, словно легкий ветер, Облетает быстро всю планету.	In die Welt kam eine neue Kunde, Durch die Welt erschallt ein kräftig Wort, Und es tönt aus Sturm- winds starkem Mun- de, Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:	Nowych uczuć trysnęłaś krynico, Idzie światem potężne wołanie; Niech je wiatry za skrzydła pochwycą, Niech rozniosą po życiowym łanie!	Новым чувством мир обогатился, Зов могучий уж везде гремит. Вихрем легким пусть же прокатится Этот зов - и землю оживит.
Не мечом - оплотом разрушенья - Он сплотить мечтает все народы, - Людам, утомившимся в сраженьях, Обещает мир он и свободу.	“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut’gem Ringen Ruf’ der Menschheit Brüder ich als Fein- de; Legt die Waffen nieder! Ich will bringen Heil’ge Harmonie der Weltgemeinde.”	Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze Nie do mieczy, nie do krwawej burzy, On nadzieję świętą w sercach krzesze, Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.	Не мечом кровавым потрясая За собой влечет он род людской. Мир от распри вековой спасая Он сулит гармонию, покой.
Все, кто верит в счастье дней грядущих, Собрались под мирные знамена. Под звездой идеи всемогущей Стали мы сильнее и сплоченней.	Um der Hoffnung heilige Standarte Sammeln friedlich sich die Kameraden, Und es strömen — seht! — der hohen Warte Neue Jünger zu auf allen Pfaden.	Pod sztandarem tej świętej nadziei Pokojowi się kupią szermierze... Szybko rośnie moc drogiej idei, Dzięki pracy i niezlomnej wier- ze.	Под надежды знаменем священным Собралися мирные борцы. Подвиг свой упехом несравненным Увенчают счастья творцы.
...

Стены недоверья вековые	— Tausende von Jahren alte Mauern	Trwałe mury dzieliły narody,	Стены вековой вражды
Разобзили страны и народы,	Trennten Volk von Volk als starre Schranken;	Między nimi stały lat tysiące.	воздвигнув
Но сметет препятствия	Doch die Mauern werden nimmer dauern	Ale padną odporne przegrody,	Захлебнуться мир готов в крови.
любые	Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.	Gdy uderzą w nie ser- ca gorące.	Но преграды рухнут, распри сгинут
Светлая любовь - сестра свободы.			Под могучим натиском любви.
Овладевши языком общенья,	Auf der Menschheits- sprache festem Grunde	Na osnowie jednej wspólnej mowy	Овладевши речью всем понятной
Хорошо друг друга понимая,	— Jedes Volk wird jedes Volk verstehn —	Ludy myślą napętnią się Bożą,	Люди руки дружески сплетут.
Будут жить народы, без сомненья,	Werden auf des ganzen Erdballs Runde	W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy,	В круг один семейный, необъятный
Как семья единая земная.	Alle wie ein Volk zusam- menstehn.	Jedną wielką rodzinę utworzą.	Все народы радостно войдут.
Полные энергии и страсти	Uns're wackern Friedens- streiter werden	Więc szermierze wytrwają w jedności,	Мирный путь усердно продолжая
Не устанем яростно трудиться,	Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,	Wielkim trudem się swoim nie zmęczą,	Подвиг свой, друзья, мы
Чтоб мечта, которой нет прекрасней,	Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden	Póki piękne marzenie ludzkości	завершим - Дивную мечту
Для людей смогла осуществиться.	Zu der Menschheit Heile sich erfülle.	Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczę.	земного рая Для семьи людской осуществвим.
...

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l’ 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo “www.poezio.net”.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo “La Espero” mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio “Vikipedio”, en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Kozan.

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.